

Sepher Aleph Barnava (1 Timothy)

Chapter 2

אֲנִי מְנַדְּבֵר אֶתְכֶם לְשִׂאת הַתְּפִלוֹת
וְתַחֲנוּנִים וּבִקְשׁוֹת וְתוֹדוֹת בְּעֵד כָּל־בְּנֵי אָדָם׃

1. w'`atah qodem kal-dabar 'abaq'shah mikem lase'th t'philoth w'thachanunim
ubaqashoth w'thodoth b'`ad kal-b'ney 'adam.

1Tim2:1 And now first of all words, I urge of you that prayers and entreaties,
requests and thanksgivings to be made for all the sons of men,

<2:1> Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι δεήσεις
προσευχὰς ἐντεύξεις εὐχαριστίας ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων,

1 Parakalō oun prōton pantōn poieisthai deēseis proseuchas enteuxeis
I urge, therefore, first of all to be made supplications, prayers, intercessions,
eucharistias hyper pantōn anthrōpōn,
thanksgivings on behalf of all men,

בְּעֵד הַמְּלָכִים וְכָל־הַנְּשִׁלִּיטִים לְמַעַן נַחֲיָה חַיֵּי הַשְּׁקֵט
וּבְטַח בְּכָל־תְּסִידוֹת וַיִּשָּׂר׃

2. b'`ad ham'lakim w'kal-hashalitim l'ma`an nich'yeh chayey hash'qet
wabetach b'kal-chasiduth waysher.

1Tim2:2 for the kings and all the rulers, so that we may live the quiet life,
and certainly in all piety and straight.

<2> ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα ἡρεμον
καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.

2 hyper basileōn kai pantōn tōn en hyperochē ontōn, hina ēremon
on behalf of kings and of all the ones in authority being, that a tranquil
kai hēsychion bion diagōmen en pasē eusebeia kai semnotēti.
and quiet life we may lead in all piety and reverence.

גַּב־יֵכֶן טוֹב וְרָצוֹי בְּעֵינֵי אֱלֹהִים מוֹשִׁיעֵנו׃

3. ki-ken tob w'ratsuy b'eyney 'Elohim moshi`enu.

1Tim2:3 For it is good and desirable in the sight of Elohim our Savior,

<3> τοῦτο καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ,

3 touto kalon kai apodekton enōpion tou sōtēros hēmōn theou,
This is good and acceptable before our Savior, Elohim,

4 אֲשֶׁר חָפְצוּ בִּי וְיִשְׁעוּי כָּל-בְּנֵי הָאָדָם וַיִּקְבְּלוּ יְדַעַת הָאֱמֶת:
4 אֲשֶׁר חָפְצוּ בִּי וְיִשְׁעוּי כָּל-בְּנֵי הָאָדָם וַיִּקְבְּלוּ יְדַעַת הָאֱמֶת:

4. 'asher cheph'tso ki yiuash' u kal-b'ney ha'adam wiqab'lu da'ath ha'emeth.

1Tim2:4 who desires that all the sons of men to be saved and receive the knowledge of the truth.

<4> ὁς πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν.

4 hos pantas anthrōpous thelei sōthēnai kai eis epignōsin alētheias elthein.

who all men wants to be saved and to a knowledge of the truth to come,

5 הַכִּי אֶחָד הָאֱלֹהִים וְאֶחָד הַסְּרִסוֹר בֵּין אֱלֹהִים
וּבֵין בְּנֵי אָדָם הוּא בֶן-אָדָם הַמְּשִׁיחַ יְהוֹשֻׁעַ:
5 הַכִּי אֶחָד הָאֱלֹהִים וְאֶחָד הַסְּרִסוֹר בֵּין אֱלֹהִים
וּבֵין בְּנֵי אָדָם הוּא בֶן-אָדָם הַמְּשִׁיחַ יְהוֹשֻׁעַ:

5. ki 'echad ha'Elohim w'echad hasar'sor beyn 'Elohim ubeyn b'ney 'adam hu' ben-'adam haMashiyach Yahushua.

1Tim2:5 For the Elohim is one, and one mediator between Elohim and the sons of men, He is the Son of the man, the Mashiyach Ow'Yay,

<5> εἷς γὰρ θεός, εἷς καὶ μεσίτης θεοῦ καὶ ἀνθρώπων, ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς,

5 heis gar theos, heis kai mesitēs theou

One for there is Elohim, one also mediator of Elohim

kai anthrōpōn, anthrōpos Christos Iēsous,

and of men, a man the Messiah Yahushua,

6 וְאֲשֶׁר נָתַן אֶת-נַפְשׁוֹ כְּפָר בְּעַד הַכֹּל
וְזֹאת הָעֵדוּת הַבָּאָה בְּעֵתָהּ:
6 וְאֲשֶׁר נָתַן אֶת-נַפְשׁוֹ כְּפָר בְּעַד הַכֹּל
וְזֹאת הָעֵדוּת הַבָּאָה בְּעֵתָהּ:

6. 'asher nathan 'eth-naph'sho kopher b'ad hakol w'zo'th ha'eduth haba'ah b'itah.

1Tim2:6 who gave Himself a ransom for all, this is the testimony given at due time,

<6> ὁ δὸς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῦς ἰδίοις.

6 ho dous heauton antilytron hyper pantōn,

the One having given Himself a ransom on behalf of all,

to martyrion kairois idiois.

the testimony in its own times;

7 זֶאֱשֶׁר אֲנִי הַפְּקֹדֶתִי לָהּ לְכָרוֹז וּלְשָׁלִיחַ אֱמֶת אֲנִי מַגִּיד
בְּמִשְׁחָה וְלֹא אֲשַׁקֵּר מוֹרָה הַגּוֹיִם בְּאֲמוּנָה וּבְאֱמֶת:
7 זֶאֱשֶׁר אֲנִי הַפְּקֹדֶתִי לָהּ לְכָרוֹז וּלְשָׁלִיחַ אֱמֶת אֲנִי מַגִּיד
בְּמִשְׁחָה וְלֹא אֲשַׁקֵּר מוֹרָה הַגּוֹיִם בְּאֲמוּנָה וּבְאֱמֶת:

7. 'asher 'ani haph'qad'ti lah l'karoz ul'shaliach 'emeth 'ani magid

baMashiyach w'lo' 'ashaqer moreh hagoyim be'emunah ube'emeth.

1Tim2:7 for **who** I was appointed to it to **proclaim** and to **send the truth** I am speaking in the **Mashiyach**, and **not lying** as a **teacher of the gentiles in faith and in truth.**

<7> εἰς ὃ ἐτέθη ἐγὼ κήρυξ καὶ ἀπόστολος, ἀλήθειαν λέγω οὐ ψεύδομαι, διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ.

7 eis ho etethēn egō kēryx kai apostolos, alētheian legō
for which testimony I was appointed a **herald and an apostle, the truth I speak,**
ou pseudomai, didaskalos ethnōn en pistei kai alētheia.
I do not lie, a teacher of gentiles in faith and truth.

שׁוֹמֵר מִלִּשְׁבֹּעַ וְלֹא מִלִּשְׁבֹּעַ אֶת־הַיָּדָיִם
:אֲנִי מְדַבֵּר בְּאֵימָנוֹת וְבִאֱמֻנָה
חֲלֹקֵי רִצּוֹנִי שְׂשִׁית־פְּלָלוֹ הָאֲנָשִׁים בְּכָל־מְקוֹם
וְיִשְׂאוּ יְדֵיהֶם קֹדֶשׁ בְּלִי־רֹגֶז וּמִזְמוֹת:

8. laken r'tsoni sheyith'palalu ha'anashim b'kal-maqom w'yis'u y'deyhem qodesh b'li-rogez um'zimoth.

1Tim2:8 Therefore I desire that the men **pray in every place** and **lift up their holy hands,** without **wrath and disputation.**

<8> Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ τόπῳ ἐπαίροντας ὁσίους χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ.

8 Boulomai oun proseuchesthai tous andras
I want therefore to pray the men
en panti topō epairontas hosious cheiras chōris orgēs kai dialogismou.
in every place of meeting lifting up holy hands without anger and doubt.

שׁוֹמֵר מִלִּשְׁבֹּעַ וְלֹא מִלִּשְׁבֹּעַ אֶת־הַיָּדָיִם
:אֲנִי מְדַבֵּר בְּאֵימָנוֹת וְבִאֱמֻנָה
טוֹבֵן גַּם־הַנְּשִׂיִם תְּתִיבְיָנָה בְּתִלְבִּשְׁתָּ נְאֻהָ בְּבִשְׂתֵּי פָנִים
וּצְנִיעוֹת לֹא בְּמַחְלָפוֹת הָרֹאשׁ לֹא בְּזָהָב לֹא בְּפָנִינִים
וְלֹא בְּמַלְבוּשִׁים יְקָרִים:

9. w'ken gam-hanashim tith'yapeynah b'thil'bsheth na'ah b'bsheth panim uts'ni`uth lo' b'mach'p'photh haro'sh lo' b'zahab lo' biph'ninim w'lo' b'mal'bushim y'qarim.

1Tim2:9 Likewise also, that the women **dress in modest apparel,** with a **facial decency** and **propriety,** **not with braided hair of the head nor with gold nor with pearls** **nor with costly garments,**

<9> ὡσαύτως [καὶ] γυναῖκας ἐν καταστολῇ κοσμίῳ μετὰ αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν καὶ χρυσίῳ ἢ μαργαρίταις ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ,

9 hōsautōs [kai] gynaikas en katastolē kosmiō meta aidous
Similarly also women in modest appearance, with decency
kai sōphrosynēs kosmein heautas, mē en plegmasin

and propriety to adorn themselves, not with braided hair
kai chrysiq̄ ē margaritais ē himatismō polytelei,
and gold or pearls or costly clothing,

יֵאָדָּוּ לְאַדְרֹנָתָן בְּמַעֲשֵׂי טוֹבִים כְּרֹאֵי לְנָשִׁים
אֲשֶׁר בְּחָרוּ לָהֶן יְרֻצָּת אֱלֹהִים:

10. 'ela' b'ma`asim tobim kara'uy lanashim 'asher bacharu lahen yir'ath 'Elohim.

1Tim2:10 but through good works properly
for women who choose reverence of Elohim for them.

<10> ἀλλ' ὁ πρέπει γυναιξίν ἐπαγγελλομέναις θεοσεβείαν, δι' ἔργων ἀγαθῶν.

10 all' ho prepei gynaixin epaggellomenais theosebeian,
but what is proper for women professing reverence for Elohim,
di' ergōn agathōn.
by means of good works.

יֵאָדָּוּ אִשָּׁה תְּלִמְדָה בְּכָל-הַכְּנֻעָה:
אֵינָהּ מְדַבֵּרֶת וְיָמָּהּ מְלִמְדָה:

11. ha'ishah til'mad dumam b'kal-hak'na`ah.

1Tim2:11 Let the woman learn in silence with all the subjection.

<11> γυνή ἐν ἡσυχία μαθηανέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ·

11 gynē en hēsychiā manthanetō en pasē hypotagē;
A woman in silence let learn in all subjection.

יִבְרָא יִנְנִי נִתֵּן רְשׁוּת לְאִשָּׁה לְלַמֵּד אֶת אִישׁ לֹא לְהִתְנַשֵּׂא
עַל-הָאִישׁ אֶת תְּדוּמָה:

12. w'eyneni nothen r'shuth la'ishah l'lamed 'aph lo' l'hith'nase' `al-ha'ish 'a'k tidom.

1Tim2:12 But I do not give permission to a woman to teach
nor even to have authority over a man, but to be silent.

<12> διδάσκειν δὲ γυναικὶ οὐκ ἐπιτρέπω οὐδὲ αὐθεντεῖν ἀνδρός,
ἀλλ' εἶναι ἐν ἡσυχία.

12 didaskein de gynaiki ouk epitrepō oude authentein andros,
To teach a woman I do not allow nor to have authority over a man,
all' einai en hēsychiā.
but to be in silence.

יִגְבֹּהַּ כִּי אָדָּם נוֹצֵר בְּרִאשׁוֹנָה וְאֶחָרָיו חֲנִיָּה:
אֵינָהּ מְדַבֵּרֶת וְיָמָּהּ מְלִמְדָה:

